ZU DEN ÜBERSETZUNGSSCHWIERIGKEITEN DER GEDICHTE VON F. HALAS

František Halas

AŽ BOMBA PRASKNE	Da die Bombe platzt	Wenn die Bombe birst
Poleze dál	Weiter kriecht	Sie wird weiterkriechen
rýhujíc bahno	schlammschrammend	furchen den Schlamm
Otevře se	Öffnet sich	Sich öffnend
Škeble	Die Muschel	Muschel
Bledé pohlaví vod	Blasses Geschlecht der Wasser	Bleiches Geschlecht der Wasser
Všechno začne znova	Alles beginnt von neuem	Alles kommt wieder zum Anfang
za netečnosti prvních ryb	bei der Gleichgültigkeit erster Fische	Bei der Gleichmut erster Fisch
a hvězdy	und die Sterne	und die Sterne
plankton bývalých básníků	Plankton gewesener Dichter	Plankton gewesener Dichter
otřesou se nudou	werden von Langweile erschüttert	schütteln sich vor Langeweile
v chrámu mlhovin	im Milchstraßenejakulat	im Sperma Nebelfleckhimmel
1947	Nachgedichtet von Franz Führmann /erschienen Berlin 1970/	Nachgedichtet von Manfred Pete /erschienen Düsseldorf 1979/

Wenn die Bombe knallt

Wird weiterkriechen
den Schlamm furchend
wird sich öffnen

die Muschel

bleiches Geschlecht der Gewässer

Alles wird von neuem anfangen
unter Gleichgültigkeit erster Fische
und die Sterne
Plankton einstiger Dichter
erschüttern sich vor Langeweile
im Nebelfleckdom.

Nachgedichtet von Ivana Lukačovičová
1992